

В. А. Неустроева

ЛИЧНОСТЬ В ИСТОРИИ ЗАРОЖДЕНИЯ КНИЖНОЙ КУЛЬТУРЫ В ЯКУТИИ

Аннотация. В данной статье рассмотрены первые богослужебные книги на якутском языке, а также деятельность по переводу священных писаний церковных служителей. Благодаря этим книгам якутский народ начал получать знания, массово принимать православную веру.

Ключевые слова: книгопечатание, Якутская область, история книжной культуры Якутии, Иннокентий Вениаминов, богослужебные книги.

Данная работа была написана под руководством выдающегося специалиста по истории книгоиздательства в Якутии, заслуженного работника культуры Республики Саха (Якутия), кандидата исторических наук Евдокии Павловны Гуляевой.

Начальным этапом в развитии словесности и письменности народа Саха считается изданная в 1819 году небольшая книжка объёмом в 21 страницу «Сокращенный катехизис для обучения юношества Православному закону Христианскому, переведенный на якутский язык, с приложением на переди таблицы для складов и чтения гражданской печати. С дозволения Святейшего Правительствующего Синода, напечатанный в Иркутской губернской типографии в 1819 г.».

Имя переводчика долгое время было неизвестно, пока в 1900 году случайно не нашли документ из Кангаласской Покровской церкви, в котором была резолюция преосвященного Михаила II в рапорте церквярея Олекминской Спасской церкви: «Георгий Яковлев Попов ревностно своей к служению церкви так же, как и переложением катехизиса на якутский язык, каковой труд я считаю достойным подражания всех священно и церковнослужителей Якутского уезда, обращать на себя особое внимание: в ознаменоване оного благословляю его употреблять при священнослужении набедренник по образу протоиереев и иметь ему первостояние пред прочими тоя церкви священниками» [2, л. 239]. Специальным указом духовного правления от 30 июня 1819 года за № 335 было дано распоряжение о бесплатном распространении «Сокращенного катехизиса», а также предписывалось губернским церквям и церковнослужителям «означенную книжку не только иметь при себе, но чтобы учились по ней и выдавали целому улусу» [1]. Георгий Яковлевич Попов был священником в Олекминской Спасской церкви, составитель первого миссионерского алфавита на якутском языке, использовавший знаки русского гражданского алфавита.

В книге приведена «Таблица для складов и чтения гражданской печати» — алфавит и транскрипция звуков в 4 столбца: согласные буквы, 9 гласных букв, транскрипция гласных звуков, согласные буквы. А также «Знаки надстрочные и строчные» и «Числа римские и гражданские». Далее приводится текст на якутском языке о бытие Божьем, о богопочитании и так далее.

В 1821 году вышло второе издание сокращенного катехизиса (36 страниц), в котором, в отличие от первого издания, приводится русский текст параллельно с якутским.

В 1844 году в Синодальной типографии в Санкт-Петербурге с разрешения Святейшего Правительствующего Синода была издана книга «Краткий катехизис на русском и якутском языках = Кылгас катехизис нуча, саха икки тылыгар».

Автором перевода краткого катехизиса был Михаил Семёнович Ощепков. Он окончил в 1838 году Иркутскую семинарию, был священником Градоякутской Николаевской церкви. В 1839 году был определён членом Якутского духовного правления, в 1842 году награждён набедренником за проповеди слова Божия якутам. В 1846 году Ощепков был высочайше награждён скуфьею за преподавательскую деятельность. Будучи с 1849 года священником Троицкого собора, в 1853 году был назначен членом Комитета по переводу духовных книг. Известно, что Михаил Ощепков ещё является переводчиком Евангелия от Иоанна. В 1843 году за перевод краткого катехизиса на якутский язык получил благословение Святейшего Правительствующего Синода [3, с. 24–25].

Переведённый Георгием Яковлевичем Поповым на якутский язык сокращённый катехизис и краткий катехизис в переводе Михаила Семёновича Ощепкова послужили начальной точкой для развития не только христианского вероучения и развития религии среди местного населения Якутии, но и развития среди якутов словесности и письменности, так как эти книги, содержащие учебные элементы, послужили основой для обучения малограмотного слоя населения.

Спустя несколько лет с миссионерской деятельности преосвященного Иннокентия начинается существенный прогресс в развитии якутской словесности. В буквальном смысле слова, его приезд в Якутию является начальным этапом и основополагающим моментом широкого распространения религии, богословия и письменности среди якутоязычного слоя населения.

В 1853 году архиепископ Иннокентий принимается за организацию Комитета по переводу священных богослужебных книг на якутский язык. На этом проекте он поставил следующую одобряющую резолюцию: «А все прочее — отдать благочинным. Не стесняясь, сим назначением переводчики могут друг с другом и перемениться назначенными им для перевода местами, если один из них находит для себя удобным то место, которое назначено другому. Срок для окончания перевода не назначаем. Но делать бы, чтобы к приезду моему было если и не кончено, то сделано не мало» [4, л. 2–3].

Было переведено 27 книг Нового Завета, «Бытие» и «Псалтырь» из Ветхого Завета. За 1857–1858 годы в Московской Синодальной типографии было издано девять книг на якутском и две на тунгусском языках, всего 11 книг общим тиражом 5 700 экземпляров. Это были массовые издания для широкого круга читателей.

В 1862 году был создан Цензурный комитет для перевода и печатания священных и богослужебных книг на якутском языке. Священником Якутской Предтеченской церкви Петром Поповым был осуществлён перевод «Краткой священной истории». Это была первая книга, изданная Духовным цензурным комитетом в местной ти-

пографии на русском и якутском языках тиражом 500 экземпляров в 1866 году. И в 1867 году вышло второе издание «Краткой священной истории». Книги были первыми, напечатанными в примитивных деревянных станках местной типографии.

Также вышли в свет «Пасхальная служба, слословия, несколько тропарей, кондаков, прокимнов и прочее», «Учение о загробной жизни».

Эти книги были распространены по всей России, от Киева до Китая. Их запрашивали во многих городах. Благодаря этим переводам с 1859 года установлено богослужение на якутском языке.

Вышеизложенный труд и стремления святителя Иннокентия, священника Георгия Попова, Михаила Ощепкова и других церковных служителей, занимавшихся переводом священных писаний на якутский язык, послужили тем фактором, который определил масштаб и ценность деятельности церкви, направленной на увеличение общего количества грамотных людей, внёсших в дальнейшем огромный вклад в культуру якутского народа. Именно благодаря переводам на якутский язык местное население стало постигать «внешний» мир, доселе ограниченный лишь своей окраиной, улусом, наслегом, аласом. И тот опыт послужил для прогрессивных людей отправной точкой в поиске лучшей жизни для народа Саха.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Господа нашего Иисуса Христа от Матфея святое благовествование на тунгусском языке / изд. правосл. миссион. о-ва ; [пер. протоиер. Стефана Попова]. — Казань : Тип. Коковиной, 1881. — 280 с.

2. Евангелие на чукотском языке // Гос. арх. Иркут. обл. Ф. 223. Оп. 1. Д. 434.

3. Гуляева, Е. П. Книга в Якутии (1812–1916) / Е. П. Гуляева ; [отв. ред. С. В. Максимова ; библиогр. ред. А. Ф. Федорова] ; Нац. б-ка Респ. Саха (Якутия). — Якутск : НБ РС (Я), 2004. — 207 с.

4. О спасении души на якутском языке / Якут. Перевод. Комис. // Нац. арх. Республики Саха (Якутия). Ф. 50и. Оп. 1. Д. 9.